
МИНСКИЙ ЧАСОВОЙ ЗАВОД
MINSK WATCH FACTORY
UHRENFABRIK MINSK
МІНСКІ ГАДЗІННІКАВЫ ЗАВОД


МИР






МІНСКІ ГАДЗІННІКАВЫ ЗАВОД
МИНСКИЙ ЧАСОВОЙ ЗАВОД
Луч
MINSK WATCH FACTORY
UHRENFABRIK MINSK



«ЛУЧ» — МАРКА ВЕЛЬМІ ПАПУЛЯРНЫХ ГАДЗІННІКАЎ. А з некаторага часу з гэтым словам мы звязваем і такія паняцці, як прыгажосць, элегантнасць, даўгавечнасць.

«ЛУЧ» — МАРКА ПОПУЛЯРНЕЙШИХ ЧАСОВ. С некоторых пор с этим словом мы связываем и такие понятия, как красота, элегантность, надежность.

«LUCH» — A MARK OF A MOST POPULAR WATCH. The idea of beauty, of elegance and of reliability is closely connected with this name.

«LUTSCH» IST EINE SEHR BEKANNTE UHRENMARKE. Und seit einiger Zeit wurde dieses Wort zum Inbegriff von Schönheit, Eleganz und Zuverlässigkeit.





ТУТ ПРЫЕМНА ПРАЦАВАЦЬ. Прыемны сам шлях ад прахадной да рабочага месца — міма пасаджаных табою дрэў, міма створаных тваімі рукамі газонаў. Можна быць упэўненым, што рабочы дзень пройдзе таксама радасна і лёгка, як і пачаўся.

ЗДЕСЬ ПРИЯТНО РАБОТАТЬ. Приятен сам путь от проходной до рабочего места — мимо посаженных тобой деревьев, мимо созданных твоими руками газонов. Можно быть уверенным, что рабочий день пройдет так же радостно, как и начался.

IT IS PLEASANT TO WORK HERE. The way from the entrance gate to a working place is pleasant itself. It goes by trees and lawns planted with your own hands. One can be sure that a working day slip by just as joyously and lightly as it began.

ES IST ANGENEHM, HIER ZU ARBEITEN. Angenehm ist selbst der Weg von dem Fabriktor bis zum Arbeitsplatz: man geht an den Bäumen und Grünanlagen vorbei, die man selbst gesetzt und errichtet hatte. Man kann ja sicher sein, daß der Arbeitstag ebenso freudig und leicht, wie begonnen, zu Ende geht.



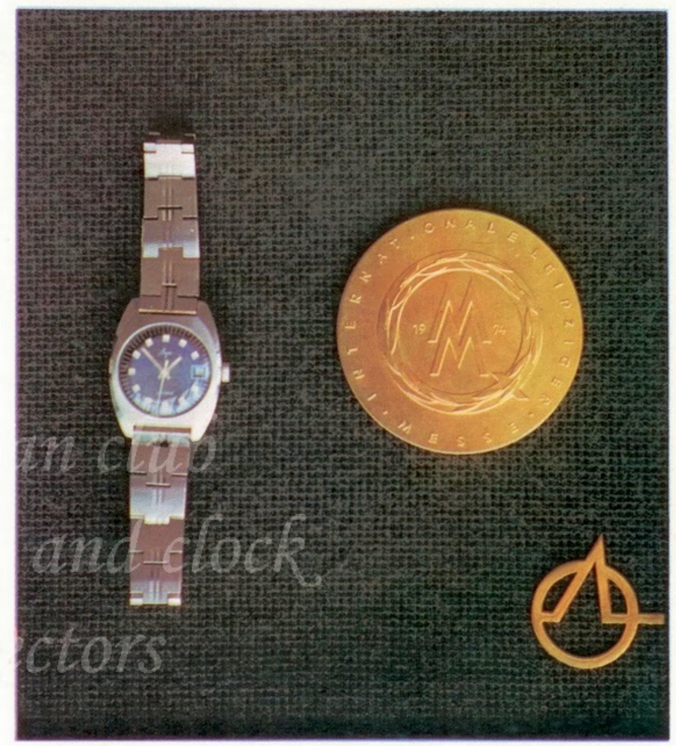
ЗБОРАЧНЫ ЦЭХ — ЦАРСТВА СВЯТЛА І ЦІШЫНІ, чароўны край чалавечай кемлівасці. Тэмпература паветра, афарбоўка сцен, сіла святла — усё тут пастаўлена на службу людзям.

СБОРОЧНЫЙ ЦЕХ — ЦАРСТВО СВЕТА И ТИШИНЫ, волшебный край человеческой смекалки. Температура воздуха, окраска стен, сила света — все здесь поставлено на службу людям.

ASSEMBLY DEPARTMENT IS A REALM OF LIGHT AND QUIET, a fairy-land of genuine skill. Temperature of air, painting of walls and intensity of lighting all these serve for peoples here.

DIE MONTAGEHALLE IST EIN REICH VON LICHT UND STILLE, ein wunderbares Reich des menschlichen Erfindungsgeistes. Die Lufttemperatur, die Farbe der Innenräume, die Lichtstärke — alles steht hier im Dienste des Menschen.





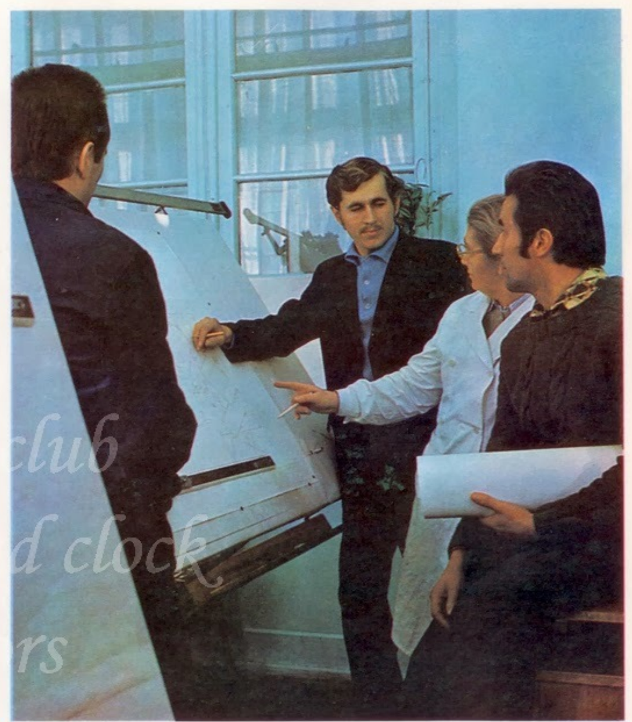
У 1974 годзе гадзіннік «Луч-1816» узнагароджан Залатым медалём Лейпцыгскай ярмаркі.

В 1974 году часы «Луч-1816» награждены Золотой медалью Лейпцигской ярмарки.

In the year 1974 on the wrist watch «Luch-1816» was confered the Gold medal of the Leipzig fair.

Im Jahre 1974 ist die Uhr «Lutsch-1816» mit der Goldmedaille der Leipziger Messe ausgezeichnet worden.





ДОУГІ ШЛЯХ СТВАРЭННЯ ГАДЗІННІКА. Ад ідэі, выказанай на вытворчай нарадзе ў дырэктара, да стала канструктара. Ад цэха, дзе вырабляюць асобныя дэталі, да зборачнага канвеера.

ДОЛОГ ПУТЬ СОЗДАНИЯ ЧАСОВ. От идеи, высказанной на производственном совещании у директора, до стола конструктора. От цеха, где производят отдельные детали, до сборочного конвейера.

IT IS A LONG WAY OF WATCHES TO BE CREATED. From the idea expressed during a production meeting to a table of a constructor. From a shop where the details are produced to an assembly conveyer.

LANG IST DER HERSTELLUNGSWEG EINER UHR: von der Idee, die auf der Betriebsberatung beim Direktor vorgeschlagen wird, bis zum Konstrukteur; von der Betriebshalle, wo einzeine Teile hergestellt werden, bis zum Montagefließband.



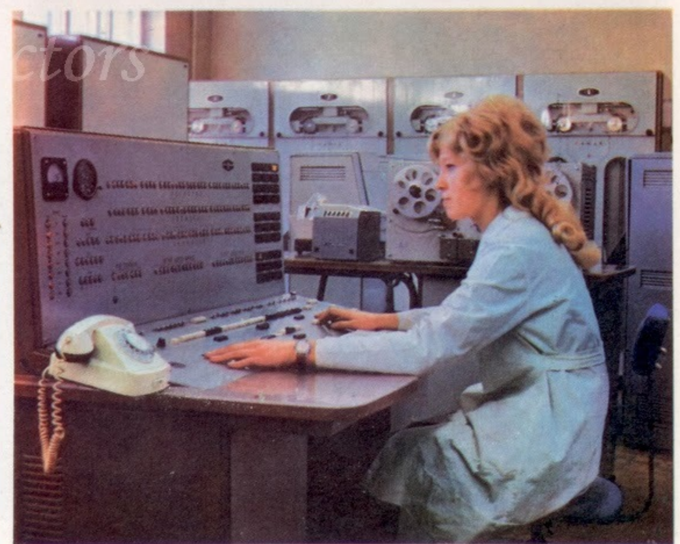


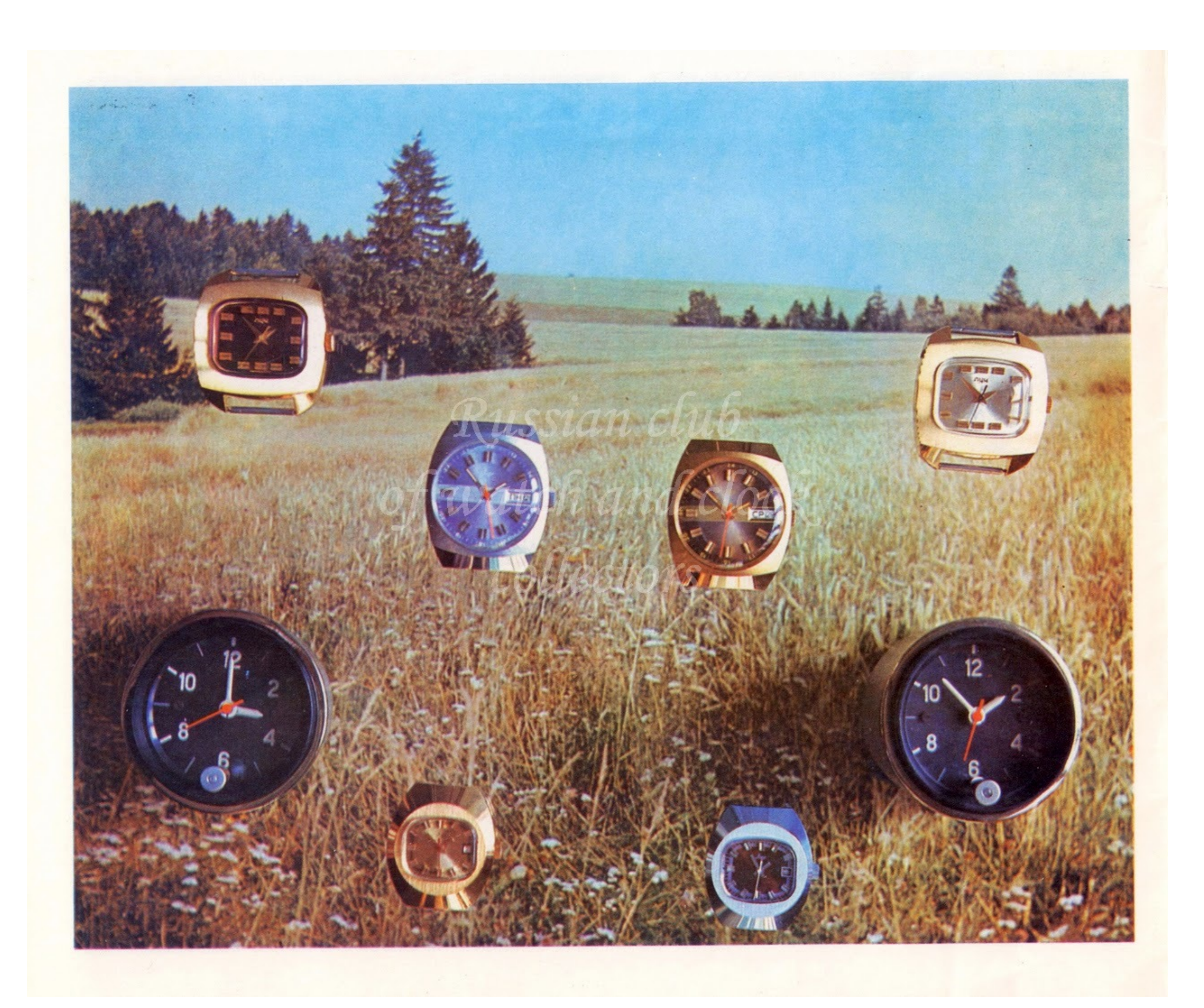
ПРАЗ ДЗЕСЯТКІ РУК ПРАХОДЗІЦЬ ГАДЗІННІК, перш чым невялічкі механізм абрасце ўсімі неабходнымі дэталямі. І вось усё на месцы. Цяпер у лабараторыі дакладнага часу пачнецца старанная праверка характару толькі што народжанага гадзінніка.

ЧЕРЕЗ ДЕСЯТКИ РУК ПРОХОДЯТ ЧАСЫ, прежде чем небольшой механизм обрастет всеми необходимыми деталями. Но вот все на месте. Теперь в лаборатории точного времени начнется тщательная проверка характера только что рожденных часов.

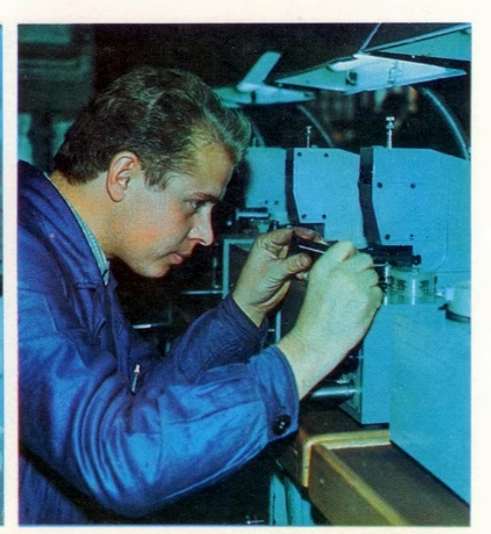
DOZENS OF HANDS HANDLE A WATCH before this tiny mechanism is furnished with all its parts. Well, they are all in the place now. Then in the laboratory of the exact time a thorough examination begins.

DURCH DUTZENDE HÄNDE KOMMT EINE UHR, bevor das kleine Uhrwerk mit allen notwendigen Teilen versehen wird. Nun ist alles da. Jetzt wird im Labor für genaue Zeit eine tüchtige Prüfung des Charakters der eben geborenen Uhr vorgenommen.









У НЕВЯЛІЧКІМ КОРПУСЕ ГАДЗІННІКА САБРАНА БОЛЬШ ЗА СТО ДЭТАЛЯЎ. Многія цяжка нават прыкмеціць. Іх немагчыма ўзяць без спецыяльнага прыстасавання. Яны патрабуюць надзвычай складанай апрацоўкі. Але ў гэтай справе ў чалавека ёсць вельмі надзейныя памочнікі — станкі-аўтаматы. Яны дазваляюць апрацоўваць дэталі з дакладнасцю да адной тысячнай долі міліметра.

Працэс вырабу дэталяў разбіваецца на дзесяткі аперацый, якія дакладна выконваюць аўтаматычныя і паўаўтаматычныя станкі.

В НЕБОЛЬШОМ КОРПУСЕ ЧАСОВ СОБРАНО БОЛЕЕ СТА ДЕТАЛЕЙ. Многие едва различимы. Их невозможно взять без специального приспособления. Они требуют чрезвычайно сложной обработки. Но в этом деле у человека есть весьма надежные помощники — станки-автоматы. Они позволяют обрабатывать детали с точностью до одной тысячной доли миллиметра.

Процесс изготовления деталей разбит на десятки операций, которые четко выполняют автоматические и полуавтоматические станки.

MORE THAN A HUNDRED PARTS ARE ASSEMBLED IN A SMALL WATCH-CASE. Many of those are hardly distinguishable.

It is impossible to take them without a special instrument. The details demand extremely complicated treatment. But in this job the workers have indispensable helpmates — automatic machines. They give a possibility to machine the parts accurate within a thousandth of a millimetre.

The process of parts' production divided into dozens of operations performed by automatic and semi-automatic machines in a most precise way.

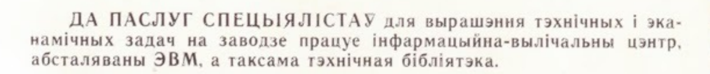
IN DEM KLEINEN UHRGEHÄUSE SIND ÜBER HUNDERT TEILE UNTERGEBRACHT. Viele lassen sich kaum erkennen. Sie sind ohne spezielle Vorrichtung nicht zu ergreifen. Ihre Bearbeitung ist sehr kompliziert. Aber dafür hat der Mensch sichere Helfer — automatische Werkbänke. Mit ihrer Hilfe lassen sich Teile mit einer Genauigkeit bis auf einen Tausendstel Millimeter bearbeiten.

Der Vorgang der Bearbeitung der Teile setzt sich aus Dutzenden Operationen zusammen, welche von automatischen und halbautomatischen Werkbänken ganz genau ausgeführt werden.









ДА ПАСЛУГ СПЕЦЫЯЛІСТАЎ для вырашэння тэхнічных і эканамічных задач на заводзе працуе інфармацыйна-вылічальны цэнтр, абсталяваны ЭВМ, а таксама тэхнічная бібліятэка.

К УСЛУГАМ СПЕЦИАЛИСТОВ для решения технических и экономических задач на заводе работает информационно-вычислительный центр, оснащенный ЭВМ, и техническая библиотека.

AT SPECIALISTS' DISPOSAL for the decision of technical tasks there is an information calculating centre equiped with the electronic calculators, and a technical library.

FÜR DIE LÖSUNG der technischen Aufgaben zu Diensten der Fachleute der Uhrenfabrik steht das mit den electronischen Rechenmaschinen ausgerüstete Informations-Rechenzentrum und technische Bibliothek.





ВЫТВОРЧАЯ ГІМНАСТЫКА, прадугледжаная навуковай арганізацыяй працы,— залог здароўя і поспехаў у працы.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ГИМНАСТИКА, предусмотренная научной организацией труда,— залог здоровья и успехов в труде.

PRODUCTION GYMNASTICS provided of the scientific work organisation is pledge of health and success in work.

DIE VON DER WISSENSCHAFTLICHEN Organisation der Arbeit vorgesehene Betriebsgymnastik ist die Gewähr der Gesundheit und der Erfolge in der Arbeit.





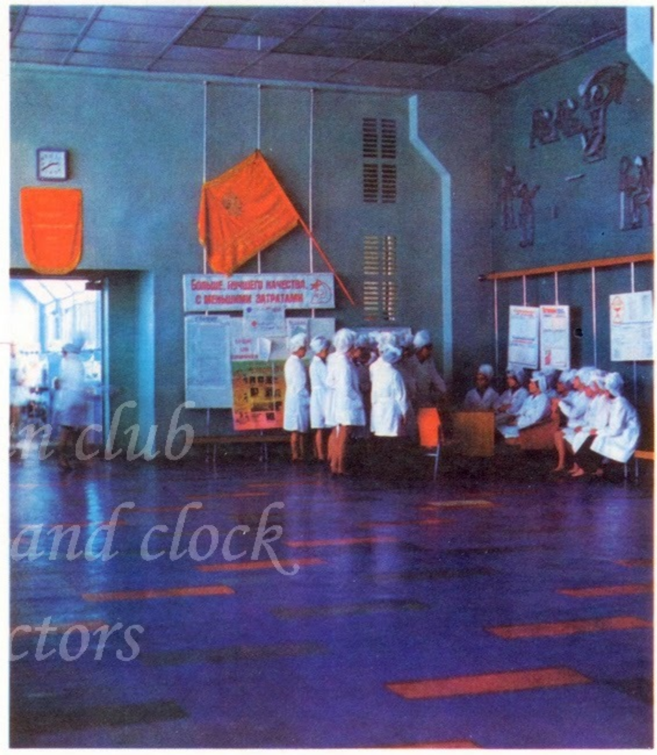
КРЫХУ БОЛЬШ ЧЫМ 20 ГОД ТАМУ НАЗАД НА ЛЕНІНСКІМ ПРАСПЕКЦЕ, ГАЛОЎНАЙ МАГІСТРАЛІ БЕЛАРУСКАЙ СТАЛІЦЫ, УЗНЯЛІСЯ ПЕРШЫЯ ЗАВОДСКІЯ КАРПУСЫ. У тыя дні пра цяперашнія поспехі прадпрыемства можна было толькі марыць. Але час уносіў папраўкі нават у самыя смелыя прагнозы.

Пражытыя гады — гэта гады настойлівых пошукаў у вырашэнні многіх складаных праблем, значная частка якіх ажыццёўлена майстрамі гадзіннікаў за параўнаўча сціслы тэрмін. За кароткі час прадпрыемства па сутнасці ўжо дасягнула вызначаных рубяжоў. Сёння Мінскі гадзіннікавы завод і яго прадукцыя карыстаюцца шырокай вядомасцю далёка за межамі рэспублікі.

НЕМНОГИМ БОЛЕЕ 20 ЛЕТ НАЗАД НА ЛЕНИНСКОМ ПРОСПЕКТЕ, ГЛАВНОЙ МАГИСТРАЛИ БЕЛОРУССКОЙ СТОЛИЦЫ, ПОЯВИЛИСЬ ПЕРВЫЕ ЗАВОДСКИЕ КОРПУСА. В те дни о нынешних успехах предприятия можно было только мечтать. Но время вносило поправки даже в самые смелые прогнозы.

Прожитые годы — это годы настойчивых поисков в решении многих сложных проблем, значительная часть которых осуществлена белорусскими часовщиками сравнительно быстро. За короткий срок предприятие достигло намеченных рубежей. Сегодня Минский часовой завод и его продукция пользуются широкой известностью далеко за пределами республики.





A LITTLE MORE THAN 20 YEARS AGO THE FIRST BUILDING OF THE FACTORY SPRANG UP ALONG LENIN AVENUE, THE MAIN THOROUGHFARE OF THE CAPITAL OF BYELORUSSIA. At that time one could only dream of the present fame of the factory. But even the most daring forecasts seemed to be unrealizable were changed by the years passed.

During a short period of time the Byelorussian watchmakers overcame the way of urgent searches for successful solution of some important problems and done it very quickly. Sure that to-day all the goals planned were achieved here. Nowadays the Minsk watch factory and its production enjoy wide popularity everywhere.

VON ETWAS MEHR ALS ZWANZIG JAHREN ENTSTANDEN AUF DEM LENIN-PROSPEKT, DER HAUPTVERKEHRSADER DER BELORUSSISCHEN HAUPTSTADT, DIE ERSTEN FABRIKGEBÄUDE. Damals konnte man von den heutigen Erfolgen des Betriebes nur träumen. Aber die Zeit bringt Berichtigungen sogar in die vagsten Prognosen.

Die erlebten Jahre waren Jahre des beharrlichen Suchens der Lösung von komplizierten Problemen, deren bedeutender Teil von den belorussischen Uhrmachern in kurzer Frist gelöst wurde. Heute haben die Uhrenfabrik Minsk und ihre Produktion einen guten Ruf weit über den Grenzen der Republik.



З КОЖНЫМ ГОДАМ РАСЦЕ ПОПЫТ НА БЕЛАРУСКІЯ ГАДЗІННІКІ. І з кожным годам павялічваецца іх вытворчасць. Калі спачатку прадпрыемства выпускала каля 200 тысяч гадзіннікаў, дык цяпер — звыш чым 4 мільёны ў год. Разнастайны асартымент. Тут і асабліва плоскія мужчынскія наручныя гадзіннікі «Луч-2209», і мініяцюрныя жаночыя гадзіннічкі «Луч-1816». Тут таксама электронна-механічны гадзіннік «Луч-3045», які працуе ад мікрабатарэйкі і не патрабуе завода спружыны.

Гэтыя і іншыя мадэлі з поспехам канкурыруюць з прадукцыяй зарубежных фірм на міжнародных ярмарках і выстаўках.

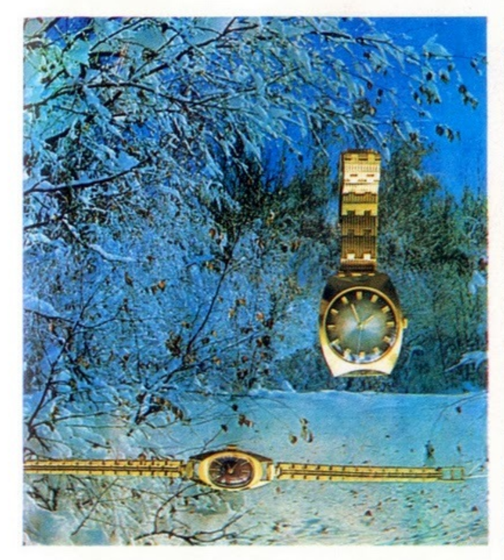
Залогам заўжды выдатнай якасці прадукцыі Мінскага гадзіннікавага завода з'яўляецца высокая кваліфікацыя людзей, занятых у тэхналагічных працэсах. Большасць з іх мае сярэднюю і вышэйшую адукацыю, а каля 800 работнікаў без адрыву ад вытворчасці вучацца ў інстытутах і тэхнікумах.

Кожнае вытворчае дасягненне — гэта вынік натхнёнага майстэрства, вялікай зацікаўленасці ў канчатковым выніку сваёй працы. І гэта адчувае кожны, хто бярэ ў рукі гадзіннік з маркай «Луч».

С КАЖДЫМ ГОДОМ РАСТЕТ СПРОС НА БЕЛОРУССКИЕ ЧАСЫ. И с каждым годом их производится все больше. Если поначалу предприятие выпускало 200 тысяч часов, то теперь — свыше 4 миллионов в год. Разнообразен ассортимент. Тут и особо плоские мужские наручные часы «Луч-2209», и миниатюрные дамские часики «Луч-1816», и здесь же электронно-механические часы «Луч-3045», которые работают от микробатарейки и не требуют завода пружины. Эти и другие модели успешно конкурируют с продукцией зарубежных фирм на международных ярмарках и выставках.

Залогом неизменно отличного качества продукции Минского часового завода является высокая квалификация людей, занятых в технологических процессах. Большинство из них имеет среднее и высшее образование, а около 800 работников без отрыва от производства учатся в институтах и техникумах.

Каждое производственное достижение — это результат вдохновенного мастерства, огромной заинтересованности в конечном итоге своего труда. И это чувствует каждый, кто берет в руки часы с маркой «Луч».





FROM YEAR TO YEAR THE BYELORUSSIAN WATCHES ARE MUCH IN DEMAND. And from year to year the production of them is growing up. At first the enterprise produced 200 000 watches a year, but now — more than 4 000 000. The variety of watches is broad. You can find among them an extra-slim wrist-watch for gentlemen «Luch-2209», «Luch-1816» and an electronic mechanical watch «Luch-3045», that operates from the microbattery and need no spring winding.

These and other models successfully compete with the best watches of foreign firms at international fairs and exhibitions.

High qualification of the workers taking part in the production flow is a guarantee of an excellent quality of the Minsk watch factory production. The majority of them acquired secondary or higher education and 8 hundred workers study at the institutes and technical schools without dropping their work.

Every achievement of the enterprise is a result of genuine skill and personal interest in their own work total. And everyone who takes a watch with the trade-mark «Luch» has the sensation of real pleasure.

VON JAHR ZU JAHR WÄCHST DIE NACHFRAGE NACH BELORUSSISCHEN UHREN. Und von Jahr zu Jahr steigt ihre Produktion an. Wenn anfangs der Betrieb gegen 200 000 Uhren pro Jahr produzierte, so stellt er jetzt über 4 000 000 Uhren her. Vielfältig ist auch das Assortiment der Fabrik. Angeboten werden die besonders flachen Herrenarmbanduhren «Lutsch-2209» und die zierlichen Damenuhren «Lutsch-1816» und auch elektronisch-mechanische Uhr «Lutsch-3045», die von einer Mikrobatterie arbeitet und keinen Aufzug der Zugfeder braucht.

Diese und andere Modelle konkurieren erfolgreich mit der Produktion von ausländischen Firmen auf den internationalen Messen und Ausstellungen.

Die Gewähr der immer ausgezeichneten Qualität der Produktion der Uhrenfabrik Minsk ist eine hohe Qualifikation der Menschen, die in technologischen Prozessen beschäftigt sind. Die meisten von ihnen haben Mittel-und Hochschulbildung, und gegen 800 Arbeiter studieren ohne Unterbrechung der beruflichen Tätigkeit in den Hoch-und Fachschulen.

Jeder Betriebserfolg ist das Ergebnis einer begeisterten Meisterschaft, einer großen Interessiertheit an dem Endresultat der Arbeit. Das fühlt jeder, der eine Uhr der Marke «Lutsch» in die Hand nimmt.



СКОНЧАНА РАБОЧАЯ ЗМЕНА. Самадзейны калектыў выступае сёння ў канцэртнай праграме Рэспубліканскага Палаца культуры прафсаюзаў.

ЗАКОНЧЕНА ТРУДОВАЯ СМЕНА. Самодеятельный коллектив выступает сегодня в концертной программе Республиканского Дворца культуры профсоюзов.

THE SHIFT IS OVER. Tonight the amateur group performs at the Republic Trade Union Palace of Culture.

DIE ARBEITSSCHICHT IST ZU ENDE. Das Laienkollektiv beteiligt sich heute an dem Konzertprogramm des republikanischen Gewerkschaftshauses.





ТУТ І ПРАЦУЮЦЬ АД УСЯЕ ДУШЫ, І АДПАЧЫВАЮЦЬ ТАКСАМА АД ДУШЫ. На заводзе многа моладзі. Яе нязменнымі спадарожнікамі сталі мастацтва, спорт, кнігі, сяброўская гутарка.

ЗДЕСЬ И ТРУДЯТСЯ ОТ ВСЕЙ ДУШИ, И ОТДЫХАЮТ ТОЖЕ ОТ ДУШИ. На заводе много молодежи. Ее постоянными спутниками стали искусство, спорт, книги, дружеская беседа.

THEY PUT THEIR HEARTS INTO THEIR WORK AND ENJOY THEMSELVES FROM THE BOTTOM OF THEIR HEARTS. There is a lot of young people at the factory. Art, sports, books and friendly chats became their constant concomitant.

HIER ARBEITET MAN VON HERZEN, VON HERZEN ERHOLT MAN SICH AUCH. In der Fabrik gibt es viele Jugentliche. Zu ihren ständigen Lebensgefährten wurden Kunst, Sport, Bücher und freundliche Unterhaltung.







ТУТ ПРАЦУЮЦЬ З ВЯЛІКІМ ЖАДАННЕМ. І не толькі таму, што для гадзіншчыкаў створаны цудоўныя рабочыя ўмовы, але і таму, што на заводзе клапоцяцца аб кожным работніку. Іх здароўе знаходзіцца пад наглядам вопытных дактароў. А дзеці, пакуль працуюць бацькі, застаюцца з выхавацелямі дзіцячых садоў прадпрыемства.

ЗДЕСЬ ТРУДЯТСЯ С БОЛЬШИМ ЖЕЛАНИЕМ. И не только потому, что для часовщиков созданы прекрасные производственные условия, но и потому, что на заводе заботятся о каждом работнике. Их здоровье находится под наблюдением опытных врачей. А дети, пока родители работают, остаются на попечении воспитателей детских садов предприятия.

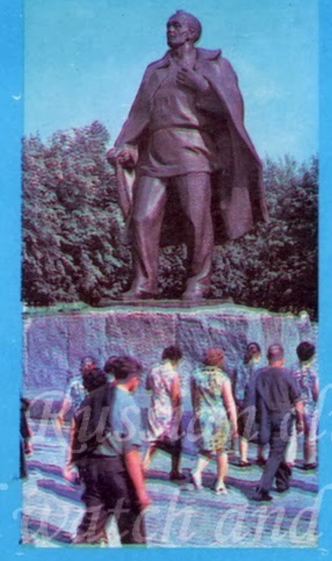
EVERYONE WORK WILLINGLY HERE. And not only because of the excellent production conditions created at the factory but also because of warm care of each of the workers. Their health is under control of experienced doctors. And their children are in the factory kindergarten while the parents are working.

HIER WIRD MIT GROßER LUST GEARBEITET. Und nicht nur darum, weil für Uhrmacher gute Arbeitsbedingungen geschaffen sind, sondern auch darum, weil hier für jeden Arbeiter gesorgt wird. Ihr Gesundheitszustand wird ständig von den erfahrenen Ärzten geprüft. Und ihre Kinder, bis sie im Betrieb tätig sind, werden von den Erziehern des Fabrikkindergartens betreut.


ПОДВИГ НАРОД

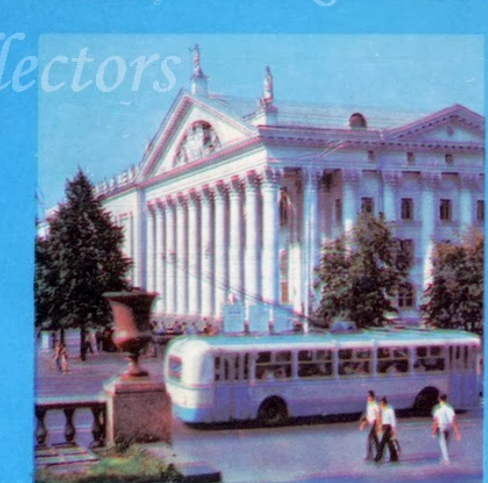

ЧАСОВИЙ ЗАВОД
МИР
ТРУД
СЧАСТЬЕ
БРАТСТВО











МИНСКИЙ ЧАСОВОЙ ЗАВОД

На белорусском, русском, английском и немецком языках

Мастак Г. С. ГРАК.
Рэдактар Л. Н. БЕНДЭРСКАЯ.
Мастацкі рэдактар Б. Е. ЯРОТА.
Тэхнічны рэдактар Н. І. СІДЭРКА.
Карэктары Е. К. ЮРКЕВІЧ, Л. І. ЖЫЛІНСКАЯ.

АТ 11899. Здадзена ў набор 11/X 1974 г. Падпісана да друку 15/X 1976 г. Фармат 60×90 1/12. 2,0 ум. друк. арк. 2,46 ул.-выд. арк. Тыраж 25 000 экз. Выд. № 522. Зак. 1671. Бясплатна.

Выдавецтва «Полымя» Дзяржаўнага камітэта Савета Міністраў БССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. Мінск, Рэвалюцыйная, 3.

Ордэна Працоўнага Чырвонага Сцяга друкарня выдавецтва ЦК КП Беларусі. Мінск, Ленінскі праспект, 79.